

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS



Messineo, Cristina. *Arte verbal qom: consejos, rogativas y relatos de El Espinillo (Chaco)*. Buenos Aires, Asociación Civil Rumbo Sur. 2014. 207 pp.

Recibido: 21/02/2015 // Aceptado: 15/05/2015

El *Arte verbal qom* (2014) es una compilación de géneros del habla toba que articula la documentación y el análisis lingüístico con la información etnográfica. El objetivo de esta obra es estudiar la lengua a través del discurso para dar a conocer las costumbres, filosofía, cosmovisión, mundo natural y prácticas cotidianas del pueblo *qom* de El Espinillo (provincia del Chaco).

La lectura de este libro motiva al lector a interrogarse acerca de cómo se configura ese arte verbal y cuán valiosa es la palabra en la construcción de la vida social toba/*qom*. La diversidad de relatos orales recopilados, desde una perspectiva etnográfica (consejos, saludos, rogativas, narración mítica, cuentos de humor, conversación relatos de lugares, relatos de caciques y chamanes) permite bosquejar una visión amplia, “no fragmentada” o disociada de la lengua y la cultura *qom*. De esta manera, Messineo logra mostrar el trasfondo del quehacer diario del lingüista en la construcción del conocimiento de una lengua indígena de tradición oral. Esta tarea contempla no sólo la descripción del sistema lingüístico, sino también “el trabajo de registro, transcripción y traducción” que implica el encuentro y la interacción con un otro portador de un saber lingüístico-cultural diferente.

Messineo (2014: 30) menciona que para el pueblo *qom* “las palabras son portadoras de poder, conllevan intención, voluntad y ejercen influencia sobre las

personas, los objetos y los eventos”. Es decir, ciertos roles sociales como el de *nataxala*’ (‘jefe’, ‘líder’) y el *pi’oxonaq* (‘chamán’) manifiestan su autoridad y poder a través de la palabra ya sea en el arte de la oratoria propia del *nataxala*’ o en la capacidad del *pi’oxonaq* para dialogar con entidades no humanas. También, el poder de la palabra se manifiesta en los discursos que son esenciales en las prácticas culturales *qom* como por ejemplo, el *nqataxac* (‘consejo’), en tanto guía y protección de los niños y jóvenes y las *natamnaxacpi* (‘rogativas’) y las *nachoxonnaxac* (‘súplicas’) del *pi’oxonaq*, en tanto herramientas que aseguran el éxito en la subsistencia o la curación de enfermedades.

Además, la autora afirma que la palabra, como práctica discursiva, es trasmisora de los conocimientos ancestrales y de la manera de ser del pueblo *qom*. Es la que asegura la continuidad del conocimiento y etnicidad de este pueblo intergeneracionalmente, “existe una teoría *qom* sobre el rol de la lengua en la cultura que establece un estrecho vínculo entre el idioma como instrumento de transmisión y la sangre como símbolo de vida y continuidad cultural” (Messineo 2014: 32).

La autora identifica tres estilos básicos del habla toba: la conversación, la oratoria y la narrativa pero solo desarrolla géneros discursivos propios de la oratoria (consejos y rogativas) y de la narrativa (historia de lugares, historias de caciques y chamanes, historias de la iglesia de El Espinillo, historia de la música y relatos de humor). La obra consta de una introducción y siete capítulos organizados en dos partes. A lo largo de estos capítulos se presentan diversos relatos documentados por la lingüista durante su trabajo de campo realizado con la colaboración de un hablante toba oriundo del Espinillo (Chaco), Mauricio Maidana. Cada relato se encuentra transcrito en lengua *qom* con su correspondiente traducción en español, además se incluyen notas aclaratorias de carácter etnográfico, que vislumbran ideas, valoraciones y reflexiones de Mauricio Maidana y otras que incluyen bibliografía antropológica con el propósito de poner en diálogo la voz de los especialistas con la del consultante. También presenta algunas notas gramaticales con el objetivo de precisar el significado de un término o una frase.

En la introducción se presentan datos sobre la diversidad lingüística (un total de dieciocho lenguas indígenas) y la variedad de especies vegetales y animales que caracterizan a la región del Gran Chaco. También se describe la organización social del pueblo *qom* que habita la región chaqueña del noreste argentino, el sentido del etnónimo que identifica a este pueblo y las principales variedades dialectales *qom* de la provincia del Chaco: *dapiguem’lec*, *no’olgaxanaq*, *l’añagashec* y *tacshec* (Messineo 2014: 21). En lo que respecta a la situación sociolingüística de la lengua *qom*, la autora destaca que se encuentra en proceso de desplazamiento lingüístico y de reducción de ciertos ámbitos de uso, generando así, en algunos casos, la interrupción total o parcial de la transmisión intergeneracional. No obstante, el alto número de hablantes y el surgimiento de nuevos ámbitos de uso como por ejemplo, el culto religioso o los institutos de formación docente bilingües interculturales, favorece el uso y transmisión de la lengua indígena.

Los dos capítulos que conforman la primera parte están dedicados a los *nqataxacpi* (‘consejos’) *natamnaxacpi* (‘rogativas’), dos géneros orales aún vigentes por

su relevancia social (Messineo 2014: 37). El primer capítulo denominado *Nqataxacpi* ‘Consejos’ consta de 36 relatos referidos a diversos tópicos: matrimonio, la importancia de madurar, habilidades para cazar, el conocimiento de los sonidos del monte, el canto de los pájaros, la necesidad de dormir orientado hacia la salida del sol, cuidados durante el ciclo menstrual, respeto a los ancianos, el valor de la amistad, entre otros. Antes de presentar cada consejo, la lingüista menciona el valor que poseen los *nqataxacpi* no sólo en la vida social, sino también en la cosmovisión *qom*. Desde el punto de vista social, “el *nqataxac* constituye un cuerpo jurídico que condensa y transmite las leyes y normas de la sociedad”, es decir, a través de los consejos el pueblo toba transmite, en un tono persuasivo y cariñoso, reglas y valores sociales propios de la comunidad *qom* con la finalidad de prevenir ciertas conductas que podrían sobrepasar los límites socio-culturales establecidos (Messineo 2014: 40). Es por eso, que *nqataxac* posee una función pedagógica en el proceso de socialización infantil ya que es una forma de habla que guía a los niños y jóvenes en sus conductas o precauciones respecto del mundo circundante y a través de ellos se transmiten los conocimientos ancestrales.

Las rogativas, desarrolladas en el capítulo 2, “consisten en palabras proferidas por una persona que pide prosperidad en sus actividades de subsistencia como la caza, la pesca, la recolección de miel y frutos del monte y la búsqueda de trabajo” (Messineo 2014: 83). A diferencia de los consejos, las rogativas se utilizan para ciertos fines relacionados con la subsistencia y las curaciones chamánicas; en algunas ocasiones como por ejemplo, la curación de los elementos utilizados para la caza y la pesca suelen estar acompañadas de rituales como danzas o dramatizaciones. En la obra se presentan quince rogativas que se agrupan en *nachoxonnaxacpi* (‘súplicas’), asociadas a la curación chamánica en la que el emisor implora por la salud y bienestar del otro y *n’achic̄yaxacpi* (‘ruegos’ y ‘bendiciones’) relacionadas con el efecto sobre situaciones y eventos concretos deseados por el propio emisor (Messineo 2014: 87).

Los capítulos tres, cuatro, cinco, seis y siete conforman la segunda parte de la obra dedicada al género narrativo. A diferencia de la oratoria, no existe en la narrativa denominaciones precisas que permitan distinguir diferentes géneros dentro de este estilo. Por ello, los capítulos de esta parte desarrollan relatos referidos a diversos tópicos de la narrativa: relatos de lugares, de caciques y chamanes, de la iglesia del El Espinillo, de la música y de humor. Al inicio de esta segunda parte, se exponen los principales recursos retóricos y morfosintácticos característicos de la narrativa *qom*.

Por decisión de la autora, la obra no presenta un capítulo destinado a las conclusiones con la finalidad de “dejar que los textos hablen por sí mismos y que el lector saque sus propias conclusiones” (Messineo 2014: 35); de esta manera, la lingüista invita al lector no sólo a aproximarse al conocimiento indígena a través del arte verbal: modos o maneras de hablar de los *qom*, sino también a (re)significar los discursos que conforman ese arte.

Mónica M. Medina* y Lorena Cayré Baito**

* Magister en Antropología Social. Becaria doctoral. IIGHI-UNNE CONICET, mariselmolina@gmail.com

** Doctora en Letras. Becaria posdoctoral. IIGHI-UNNE CONICET, lcairebaito@yahoo.com.ar